

Santiago



## A ÉCOUTER SUR LE COMPLÉMENT SONORE- SÉQUENCE CONVERSATION

La journaliste Natalia Murúa présente le film *Mémoire éternelle*. CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



Paulina y Augusto en el documental de Maite Alberdi. (Bodega)

VOCABLE POR TATIANA DILHAT

# “Gran parte de la memoria de Chile está plasmada en la película”

« Une grande partie de la mémoire du Chili est reflétée dans le film »

Grand Prix du jury au festival de Sundance et meilleur film ibéro-américain aux derniers Goya, *La memoria eterna* (le 8 mai sur les écrans) évoque l'histoire d'un couple confronté à la maladie d'Alzheimer. Loin de tout pathos, ce documentaire évoque l'histoire d'amour d'Augusto et Paulina et comment leur vécu s'entremêle à la mémoire du Chili, leur pays. Rencontre avec la réalisatrice Maite Alberdi.



RENCONTRE AVEC  
MAITE ALBERDI  
cinéaste chilienne

**L**a memoria infinita, ganadora del Gran Premio del Jurado en Sundance 2023 y del Goya 2024 a la mejor película iberoamericana, documenta la relación entre la actriz y exministra de Cultura, Paulina Urrutia, y su esposo, el

**1. La memoria infinita** La Mémoire éternelle / ganador de lauréat de, qui a remporté / el Goya 2024 a la mejor película iberoamericana le Goya 2024 du meilleur film latino-américain /

periodista Augusto Góngora, quien padece alzhéimer.

**2.** Este documental cuenta la conmovedora historia de amor de Augusto y Paulina, juntos y enamorados hace más de 25 años. Hace 10 años, sus vidas cambiaron para siempre con el diagnóstico de la enfermedad de Alzheimer de Augusto. La película ha recorrido salas de cine de todo el mundo y, tanto la crítica como

quien padece (padece) alzhéimer qui est atteint de la maladie d'Alzheimer.

**2. conmovedor** bouleversant / **enamorados** hace (hacer) más de 25 (veinticinco) años amoureux depuis plus de 25 ans / **hace (hacer) 10 años** il y a 10 ans / **ha recorrido las salas de todo el mundo** est passé dans les salles du monde entier /

la audiencia, se han rendido ante esta historia de amor catalogada como una de las más lindas en la historia del séptimo arte.

**3. Vocablo:** ¿Cómo surgió la idea de hacer una película sobre Augusto y Paulina?

**Maite Alberdi:** Conocí a la pareja durante una ponencia que tenía que hacer en la universidad en la que Paulina Urrutia era directora de la Facultad de Teatro. Augusto estaba en

la audiencia le public, les spectateurs / **se han rendido (rendirse) ante** ont succombé à / **una de las más lindas** une des plus belles.

**3. ¿Cómo surgió la idea de [...]?** Comment est née l'idée de [...] ? / **conocí (conocer) a la pareja** j'ai connu le couple / **una ponencia** une conférence / **que tenía (tener) que hacer** que je devais faire /



Des places à gagner sur votre Club abonnés

Téléchargez l'appli Vocablo offerte à nos abonnés ! [www.vocablo.fr/applimobile](http://www.vocablo.fr/applimobile)



## SUPPLÉMENT VIDÉO

La cinéaste explique la genèse du film

[www.vocablo.fr/videos-espanol](http://www.vocablo.fr/videos-espanol)



Accédez directement aux vidéos avec le QRcode

el aula y me llamó la atención cómo la Paulina lo cuidaba, cómo lo llevaba al trabajo. Él la acompañaba a todas partes y ella le dejaba participar, incluso cuando él la interrumpía, ella no estaba avergonzada. Nunca había visto a una persona con demencia tan integrada en la vida laboral de otra. Los vi muy enamorados. Entonces, mi aproximación ha sido entender el cuidado desde otro lugar, cómo apoyar a una cuidadora sin que el punto de vista sea el institucional. Y, poco a poco, me fui dando cuenta de que había tantas cosas que Augusto recordaba sobre la memoria de Chile. Así que se volvió necesario mezclar la memoria íntima de la pareja con la memoria histórica.

**4. Vo:** Augusto fue un periodista muy activo durante la dictadura...

**MA:** Sí, Augusto Góngora fue un periodista de prestigio y conocido por su activismo durante la dictadura de Pinochet. Formó parte de *Televisión*, que emitía de manera clandestina para mostrar lo que el régimen ocultaba. Junto a otros periodistas, recorría las calles para entrevistar a la gente. Luego las grabaciones se distribuían clandestinamente por todo el país. Estas imágenes constituyen uno de los materiales más valiosos de los archivos de la dictadura chilena. Es decir, *La memoria infinita* muestra la pérdida de memoria de un hombre que trabajó por preservarla.

estaba en el (= a devant a tonique) aula était dans l'amphi / **me llamó la atención cómo** j'ai été frappée par la façon dont / **lo cuidaba** prenait soin de lui / **cómo lo llevaba al trabajo** comment elle l'emmenait avec elle au travail / **incluso** même / **ella no estaba avergonzada (avergonzar)** elle n'avait pas honte / **una persona con demencia** une personne atteinte de démence / **tan (apoc. de tanto) integrada en la vida laboral** si intégrée à la vie professionnelle / **mi aproximación** mon approche / **entender el cuidado desde otro lugar** comprendre le soin vu d'un autre endroit / **cómo apoyar a una cuidadora** comment soutenir une auxiliaire de vie / **me fui (ir) dando (darse) cuenta de que** je me suis peu à peu rendu compte que / **tantas cosas que Augusto recordaba (recordar)** tellement de choses dont Augusto se souvenait / **así que** du coup, alors / **se volvió (volverse) necesario** il est devenu nécessaire de.

**4. de prestigio** prestigieux / **su activismo** son militantisme / **que emitía** qui diffusait / **entrevistar a la gente** interviewer les gens / **la grabación** l'enregistrement / **uno de los materiales más valiosos** un des matériaux les plus précieux.

**5. Vo:** Paulina es también una figura muy importante de la vida cultural chilena...

**MA:** Paulina es una actriz de cine y de televisión, y una directora de teatro famosa. Fue también la primera ministra de Cultura del gobierno de Michelle Bachelet.

**6. Vo:** ¿Fue difícil convencer a la pareja para rodar esta película?

**MA:** Fue Augusto quien convenció a Paulina. Él estaba muy seguro de poder rodar la película y yo se lo agradezco. Yo entiendo ahora por qué quiso hacerla. Es un regalo de Augusto para el país y gran parte de la memoria de Chile está plasmada en la película.

**7. Vo:** ¿Cómo fue el proceso de grabación?

**MA:** Empezamos a grabar en 2017, cuando Augusto llevaba 3 años diagnosticado de Alzheimer. Rodamos hasta 2022, justo un año antes de que él muriera. Fueron entonces cinco años de rodaje, en los cuales llegó la pandemia, así que yo le di a Paulina una cámara para que pudiera continuar el rodaje. Este material tiene mucha profundidad y es excepcional, porque nos ofrece la intimidad de una pareja frente a la cámara. Gracias a este proceso, vemos la belleza de su amor, y qué significa ser pareja cuando la memoria falla. Lo que me impresiona es que lo más importante en el amor de Augusto y Paulina no es lo que fueron, sino lo que son en el presente. No rodamos el proceso de la pérdida de memoria sino el retrato de una pareja que se quiere.

**8. Vo:** ¿Cuál fue el mayor desafío a la hora de rodar este documental?

**MA:** La llegada de la pandemia fue sin duda algo problemático, porque tienes que lidiar con la incertidumbre y no sabía cuándo iba-

**5. una directora de teatro** une metteuse en scène de théâtre / **famoso** célèbre.

**6. rodar esta película** tourner ce film / **yo se lo agradezco (agradecer)** je lui en suis reconnaissant / **quiso (querer) hacerla** il a voulu le faire, ce film / **un regalo** un cadeau.

**7. ¿Cómo fue (ser) el proceso de grabación?** Comment s'est déroulé le processus d'enregistrement / **llevaba 3 años diagnosticado de Alzheimer** avait été diagnostiqué de la maladie d'Alzheimer depuis 3 ans / **el rodaje** le tournage / **cuando la memoria falla** quand la mémoire a des ratés / **el retrato** le portrait / **una pareja que se quiere (querer)** un couple qui s'aime.

**8. tienes (tener) que lidiar con** tu dois te battre avec /

mos a acabar esta película. Otro de mayores retos fue el montaje, porque representaba el punto de vista de cómo la memoria influía para la construcción de la identidad de una pareja. Había que manejar el puzzle de la memoria sin una narración tradicional, utilizando más bien la ayuda sensorial y afectiva. Creo que lo vivido por Augusto traduce cómo la historia convive con la psique. Él mismo lo dice en la película: "es muy importante reconstruir la memoria, no para quedarse en el pasado, sino porque esta reconstrucción de la memoria es un acto que da sentido al futuro. Es importante poder autoanalizarse para sobreponerse y encarar el futuro. A nivel nacional, los chilenos necesitan reconstruir la memoria emocional para poder asumir el dolor. ●

**otro de los mayores retos** un autre des plus grands défis / **el punto de vista de cómo** le point de vue illustrant comment / **manejar el puzzle** assembler le puzzle / **convive con** coexiste avec / **la psique** la psyché (aspect conscient et inconscient du comportement humain) / **sobreponerse** être maître de soi / **encarar el futuro** faire face à l'avenir / **los chilenos necesitan** nous, les Chiliens, nous avons besoin de.



## cómo / como

3<sup>o</sup> "Augusto estaba en el aula y me llamó la atención cómo la Paulina lo cuidaba..."

En español, la diferencia entre "cómo" et "como" réside principalement dans leur fonction grammaticale et leur signification. **Cómo** est utilisé principalement comme un adverbe interrogatif ou exclamatif. Il sert à poser des questions sur la manière ou la façon dont quelque chose est fait ou se produit. Par exemple:

● Interrogatif: ¿Cómo estás? (Comment vas-tu ?)

● Exclamatif: ¡Cómo pasa el tiempo! (Comme le temps passe vite !)

**Como** (sans accent) a plusieurs utilisations, dont une pour faire des comparaisons ou établir une similitude. Par exemple, "Es rápido como un gato" (Il est rapide comme un chat).